

One Hundred
Classic Works
of The
World Literature

浮士德(下)

远方出版社

One Hundred
Classic Works

World Literature

文学名著



世界文学名著百部

浮士德

(下)

〔德〕歌德 著
苗秀楼 译

报幕人

(握着普鲁图斯所执的手杖)
侏儒指引潘恩大神
从容地向火源走近；
火从万寻深穴中沸腾，
然后又降落到无底深坑，
穴口大张，可怕阴森，
烈焰熊熊，咆哮翻滚。
潘恩大神悠然地站在那边，
对这番奇迹感到好玩，
让那珍珠般的泡沫左右飞溅。
他怎么会相信此情此境？
只好深深地弯下腰去看个分明。——
不幸他掉下去那部人造假髯！

光秃的下巴怎好叫人看到？
他只得伸手出去遮盖。——
接着发生一场巨大的灾难：
胡须着火后又向上飞转，
延烧到胸口，头部和花冠，
欢乐竟变成了灾难！——
众人尽都跑来灭火，
可是逃脱火灾的没有一个。
虽然他们又打又扑，
新的火焰更加蓬勃：
眼看所有化妆人员
都将要葬身火海。

世界文学名著百部

但我又看到众人交头接耳，
他们到底在说什么东西？
哦，真是极端不幸之夜，
给我们带来的灾难多么可悲！
到明天就会四下传开，
这是件谁也不要听到的祸灾；
我却听见到处都在叫喊：
“皇帝陛下遭受莫大的苦难！”
哦，希望这不是真情！
皇帝和百官竟自惹火烧身！
那引诱他的人罪该万死，
居然在身上缠着浇油的树枝。
他们不住地大叫大唱，
共同走向全体的灭亡！
哦，青年，青年，
难道你不会把欢乐适当限制？
哦，陛下，陛下，
难道你不会既全能而又理智？

烈火已向森林蔓延，
火舌不断地四下乱舐，
触及到木制的托梁格板，
眼看就快要势成燎原。
灾难之大前所未闻，
不知道有谁来搭救我们。
可怜一夜间帝室的豪华峥嵘，
到明朝便成为一堆灰烬。

普魯圖斯

可怕已经充分传遍，
现在需得着手救援！——
快发挥这根圣杖的无比威力，
打得地面震动，响彻遐迩！
你这浩茫的太空，
快用清冷的空气充满自己！
烟雾氤氲迷蒙，
快来向周围弥漫飘动，
将那着火的人群罩笼！
云气天袅，奔迅和喷涌，
沛然成霖，翕然成风，
四处去发挥灭火的功用；
你们用化焦润物的雨霰，
把这场虚妄的游戏火焰
化为有光无热的电闪！——
妖魔既然对我们发难，
现在就得将法术施展。

御花园

旭日东升

皇帝，廷臣上朝。浮士德，靡非斯陀，
服装整饬而不眩目；二人屈膝。

浮士德

陛下，你能宽恕那场幻火游戏？

皇 帝

（挥手命二人起立）

那样的玩笑我倒希望多有一些。——
我一下子就置身在烈火丛里，
自己好像成了普鲁陀大帝。
由黑暗和煤炭构成的岩底，
不断有火花向上飞起，
从穴口中卷出千百股烈焰，
合成一个穹窿，火光闪闪。
火舌直伸到圆顶的尖端，
忽而形成又忽而消散。
通过火柱蜿蜒的遥远空间，
我瞧见激动的人民排成长串；
包围一个大圈拥挤上前，
他们和往常一样对我朝参。
我也发现有一些宫廷侍臣杂在里面，
我好像成了千万火精的君主一般。

靡非斯陀

陛下，你果然是当之无愧！
四大元素都承认你功德巍巍。
你已经尝试过驯服的火焰，
何妨再跳进大海的狂澜；
只要你一踏上珍珠充斥的海底，
周围马上涌现出庄严境地：
澄绿的波涛上下晃荡，
紫色边缘构成璀璨的华堂，
而将你环拱在中央，
无论你走向哪方，宫殿也随同前往。
就连墙壁也具有生命，
飘如箭矢，动荡不停。
海中精怪都涌向新奇的柔和之光，
但唯有远视，而不许往里直闯。
五彩的金龙蜿蜒戏水，
凶狠的鲨鱼枉自裂开大嘴。
现在陛下被宫人包围固然逍遥，
然而你从未见到过海底的热闹。
其实你并没有和心爱的人儿分离：
那好奇的纳莱德丝诸女正姗姗来迟。
她们走近这华丽的水晶宫殿，
最年幼的又恋又怯和鱼儿一般，
年长的苔蒂丝颇为聪明，
一见面便同你，贝勒乌斯第二，
握手和亲吻。——
然后你再把奥林普的宝座攀登。——

皇 帝

虚无缥缈的地方，我责成你去：
要登那个宝座还太早一些。

摩非斯陀

至尊的陛下！你已占有大地。

皇 帝

多好的运气把你带到这边，
莫不是直接来自《天方夜谭》？
倘使你也像谢赫娜扎德那样娓娓不倦，
我保证给你晋爵加官。
尘世间常引起我无比麻烦，
你得准备着时时为我效劳。

宫内大臣

（匆忙登场）

陛下，我实在预料不到，
在我有生之年能上奏这个喜报，
使我感到无比荣耀。
请陛下细听根苗：
全部的欠帐都一笔勾销。
高利贷者不再伸出魔爪，
我真摆脱了地狱般的苦恼；
在天上也未必如此逍遥。

兵部大臣

(急忙跟上)
欠饷已分期付款，
全军重新整顿，
雇佣兵精神抖擞，
连酒家和侍女也笑脸迎人。

皇 帝

瞧你们多么心情舒畅！
脸上的皱纹也一扫而光！
你们走来的步伐何等匆忙！

财政大臣

(出场)
请垂询这两位立功的人！

浮士德

事情应由首相奏闻。

首 相

(慢慢走近)
我暮年幸好躬逢其盛。——
请静听和传阅这命运攸关的公文，
它把一切忧患变成了太平！
(宣读)
“为发钞事，各宜知晓：
这是价值一千克隆的钞票。

世界文学名著百部

帝国内埋藏有无数财宝，
都作为钞票的的确担保。
国家正准备开辟财源，

宝藏发掘，马上兑现。”

皇 帝

我看这是胡闹，这是莫大的欺骗！
谁胆敢在这儿把朕名冒签？
犯这样的罪行，怎能不加惩办？

财政大臣

请你回忆！是御笔亲自签名，
就在昨夜，陛下扮演大神潘恩，
首相和臣等上前奏本：
“借此隆重盛典，
为民福利，伏乞御笔署签！”
签署后就在昨天夜晚，
让魔术师赶制了成千上万。
为了使万民同沐皇恩，
臣等马上将钞票依次盖印：
分为十、三十、五十、一百四等。
陛下想象不到人民多么欢欣。
瞧瞧你的城市吧，原来死气沉沉，
如今却熙来攘往，无比繁盛！
御名固然久已造福世界，
但从未受到人民如此爱戴。
这签字使人人皆大欢喜，

其余的文字都是多余。

皇帝

老百姓真会把这看作十足的金银？
可用这支付军队的百官的工薪？
我虽然觉得奇怪，也只好任其通行。

宫内大臣

要约束这流通的东西势不可能，
它们快如闪电，四散飞奔。
兑换店都敞开大门：
每张钞票可以自由兑换金银，
至于打点折扣，那是本等。
钞票从那儿流到肉铺、面包店和酒馆：
半个世界好像只想到吃喝玩乐，
另一半又在服装上斗巧争妍；
成衣匠在缝，衣料商在剪。
遍酒肆在“皇帝万岁”声中酒如喷泉，
又烹又煎，杯盘声叮当不断。

摩非斯陀

谁单独在人行道上漫步前进，
会碰见浓装艳抹的美貌佳人；
她用华丽的孔雀羽扇遮着一只眼睛，
向我们嫣然一笑，对票儿大为喜欢；
钞票胜过机智和巧辩的本领，
刹那间便可博得极缠绵的爱情。
你何苦携带那荷包和钱囊：

世界文学名著百部

一张票儿极容易怀里收藏，
再加上情书一封更觉便当。
牧师虔诚地把它带入教区，
兵士临阵逃难，应变随机，
乐得减轻腰缠不费气力。
陛下，宽恕我这下愚，
好像把伟大的事业往小处贬低。

浮士德

冻结不用的财宝无量，
都深藏在帝国的土壤，
任凭什么远大思想，
都打不破估计财富的可怜框框；
虽然幻想高飞远扬，
再努力也弄不到这种数量。
只有洞察地利的博学之士，
才配对无限的事物抱着无限信仰。

靡非斯陀

不用金银珠宝而用纸币，
行使便利是人人皆知；
既不用讲价，也不用更换，
可以任意陶醉在酒地花天。
你要金银，随时都可兑现，
如果不行，就去开掘一些时间。
开出了金链和金盏，
拍卖后马上按票额偿还，
让那些毒骂我们的怀疑者丢脸。

人们用惯了纸币就不要别的东西。
从今后在帝国各地，
珠宝、黄金、纸币都绰绰有余。

皇 帝

帝国感激你们带来伟大的福利；
酬劳应尽可能与功绩等齐。
我把本国地里的宝藏委托你们，
你们成了宝物的最高贵的管理。
你们熟悉广阔的秘藏所在，
要凭你们吩咐才许开采。
二位宝藏卿务必同心协力，
愉悦地履行你们的高贵职司，
要把地上和地下联成一气，
万众一心才永保快乐无虞！

财政大臣

我们中间不会发生无聊的争执，
我欢迎魔术师作我的同事。
同浮士德退场

皇 帝

我现在把钞票分赐每个廷臣，
每个人须说出怎样使用资金。

侍 臣

(接受着)
我要过得快乐，舒适而惬意。

另一侍臣

(相同)

我马上给情人购买项链和戒指。

内 臣

(接受着)

从今后我要喝好上一倍的佳酿。

另一内臣

(相同)

口袋里的骰子已在使我发痒。

司 旗

(慎重地)

我将清偿田地房屋的债务。

另一司旗

(相同)

这是宝物，我把它和别的宝物储存在一处。

皇 帝

我本希望你们有干事业的兴趣和勇气，
可是认识你们的人容易猜透你们的心意。
我看得分明，虽然宝物的光辉闪闪，
你们一个个到头来还是故我依然。

弄 臣

陛下在颁奖赏，也请让我沾点恩光！

皇 帝

你活转来了，又要去喝黄汤。

弄 臣

这魔术票儿！我实在莫名其妙。

皇 帝

我倒相信，你不会把它用在正道。

弄 臣

又有票儿飞下，我不知道怎么着手。

皇 帝

赶快拾去！它们归你全部。

退场

弄 臣

我到手了五千克隆！

靡非斯陀

你又复活了，两只脚的酒桶？

弄 臣

我总是走运，但从来比不上今天。

摩非斯陀

你根本乐得浑身大汗。

弄 臣

请看这儿：这真是值钱的东西？

摩非斯陀

你尽可以拿去购买口腹所需。

弄 臣

我也能购买田地，房屋和牲畜？

摩非斯陀

不成问题！虽然购买，包你满意。

弄 臣

也能买到府邸，林苑和钓溪？

摩非斯陀

不言而喻！

我愿看到你摆出老爷架子！

弄 臣

今天晚上我准在梦里成了大财主！

退场